



客家屋

長篇連載 · 寒夜

當阿強伯父子khái回蕃薯，下了斜坡。來到「生田」壟道上ke時節，一分多ke「生田」。既經有一半掘好了插種薯苗ke「蕃薯壟」。(「生田」，he tui荒萊中，正開墾出來略具田畝模樣ke土地。插種薯苗時，先oi將園地鋤成一排排一凹一凸波浪形隴地，安到「蕃薯壟」。)
Liá-he一片烏黑帶兜仔深褐色ke壤土，一隴一隴ke。看起來蓬鬆而又沉實；ti冬天早晨ke日頭下，散發著濃郁ke泥土芳香。

「呵！很順利喔！」阿強伯欣然而笑。
「阿爸，種得活mò？」人秀後生經驗少。
「廢話。立春了，m活，天公oi餓死人？」
「Liá-he 培蕃薯園，做得食幾多日？」
「唔……兩個月總有吧。」
「Ke 還差多啫。樣葛煞？」
「故所以，oi打拚開地呀——m過，還做得種第二季啫。」
「蕃薯壟唇，插播盧

委。」人興講。
「做得，當然做得。」
「Ngài想小米好——狗尾粟，好想食ke 粥喔！」人華講。
「包委最好！當久mò啃包委了！」人秀講。
大家一面工作，一面提出自家ke願望；巨大山鋤掘地ke刷刷聲，lâu高低昂揚ke笑語，編織成他明快節奏，穩實而又m失輕鬆ke旋律。
阿強伯khái起擔竿。正oi上肩頭卻又放下；liá幅畫面，他看在眼肚，樂在心肝肚，祇感

「Èn自家ke？自家ke土地？」
「Ke……」傻尾妹也講話了：「Ke ngài oi種米。」
「種早稻啦！m-h e『種米』——做得呀！」
「Ngài oi食米飯。白白ke米飯。」
「做得。做得。當然，自家ke田，當然oi種稻子。」
哈哈！哈哈！大家忍m核愕然笑開了。
燈妹搗等嘴，也ti唇項偷

出草，著天釣

李喬 / 著 · 瑞儀 / 譯

覺圓身恍惚間膨脹起來，oi彈起來，視線內ke景物，顯得麗亮麗亮ke。
「呵呵！大家聽等：」他舞動雙手，樂而忘形：「種mak-ke都做得，liá-he èn自家ke土地哪！」
「自家ke ？樣仔自家ke？」人秀問。
「將來，單淨pùn官廳繳大租就成了。」
「M使納小租pùn頭家啦？」人興也m清楚。
「頭家就he官廳嘛！還有mak-ke其他頭家。」

笑。
「憨癡癡！」阿強伯憐惜地看傻尾妹：「Èn he食蕃薯起家ke，眼下，還得食蕃薯哪！知mò？」
「Ke，oi食到多久？」
開墾ke山園，田地夠多ke時節，彭家就有白米飯？食白噴噴ke米飯；m-h e逢年過節，he逐日三餐！呵呵！多美妙ke日子！
大家忽然間靜下來。Yi像一下進入陶陶像夢ke幻境底背；麼人都m盼得稍有動靜。破壤liá美妙ke頃刻。(待續)

芬蘭經驗對台灣e啓示

(節錄自〈語言平等k a p 少數語言權利：芬蘭瑞典語e 語言地位規劃〉第四節)

張學謙

芬蘭以擴充代替減縮語言多樣性e 選項成做語言地位規劃e 方向，mā值得參考。全球化造成世界各地族群人口更加多樣化，國家需要以積極e 態度看待語言多樣性chhōa來e資源kap語言權利議題，謹慎來規劃。May(2001:164)認為有必要：改變國家kap公民社會e語言習慣，至少需要擴展來忠實反映現代大多數國家所展現e 多民族、多族群e文化kap語言人口面貌。Ánne, mā ē-thàng增加少數民族個人kap團體e福利，hō in mài像chit-má全款，因為欠缺參與、thèh-tiòh公眾服務e管道，ti教育kap就業頂面受不利e影響。
按照定義，弱勢語言ti人口、政治經濟勢力lóng屬於弱勢，ti三項語言活力指標內底，唯一ē-sái 幫助弱勢語言活力--ē tiòh kan-nā制利度性e支持。Chemā 是為啥物弱勢語言e 語言權利運動，tiā-tiā要求提升家已e語言地位。威爾·金里卡(2004:156)講了好：當今世界，除非 ti 公眾生活內底使用，若無，一種語言真phái長存，chit一點有相當e證據ē-tàng 說明。所以政府決定toh一個語言是官方語言，實際上tiòh是決定某寡語言末來 ē 繼續存在，某寡語言將來ē死亡消失。多數官方語言e規劃ē-thàng改變過去獨尊單一國語所造成e語言競爭、語言殘殺，行向多語言共存、合作e 雙語主義(collaborative bilingualism, Laponce,

2006)，che是台灣語言政策應該追求e 目標。
芬蘭瑞典語是少數族群爭取語言地位成功e 例，對全世界少數民族有真重要e 鼓舞作用。特別值得咱學習e是芬蘭瑞典人e 語言忠誠感(languageloyalty)，為tiòh族群語言、文化e世代傳承，打拚ti文化、社會、教育、政治、經濟等各方向進行組織動員e 工作，thèh-tiòh官方地位是透過族群組織e力量達成--e。語言規劃雖然反映權力之間e關係，m-koh弱勢族群iah是ē-sái透過抗爭追求平等e關係，Tollefson(1991:202)tiòh講：Ti 強勢族群e地盤，親像教育、法律、政府機關採用弱勢語言kap爭取語言權利，tiòh是追求少數族群本身e合法化(legitimize)，並且試圖改變少數族群kap國家e關係。所以，tiòh算講語言規劃反映權力關係，mā ē-sái kái變做超越(transform)權力關係e工具。
除了語言地位e 爭取，芬蘭e 瑞典語族群扭轉通婚家庭母語流失e努力mā值得台灣學習。通婚tia 造成弱勢語言人口流失，最近幾十年來，芬蘭e 通婚家庭soah 變做幫助瑞典語人口增長e正面因素，lú來lúchēgin-á登記做瑞典語使用者，mā 去瑞典語教學語言e學校上課。Fishman(1991)強調家庭e語言世代傳承是語言保存e 關鍵，弱勢族群m-nā ài ti官方領域占有地位，mā需要hō家庭成做族語存在e 所在。(全文完)

台語文專刊

蕃薯園 (310)

《綠色短評》

歷史bē tàng扭曲

李南衡

mā無法度假設！

「美麗島事件」發生了無佰久，陳若曦女士ài美國拼轉來去見蔣經國總統，講伊所瞭解e「美麗島事件」是「未暴先鎮，鎮而後暴。」是m是因爲按呢影響政府辦案無「趕盡殺絕」、擴大掠人及嚴辦，我m知，總是hō真濟台灣人對chit位有智慧、有勇氣e 作家深深感謝。當時王詩琅、龍瑛宗、楊逵、巫永福、王昶雄、郭水潭等成十位台灣前輩作家，特別作北投辦桌請伊。每一位前輩作家及伊握手e 時，m是目籬紅tiòh是目屎chhòp-chhòp 滴，攏講全一句話：「真多謝你！」
前幾工，接tiòh朋友轉寄來e 一篇文〈一個甲子，歷史會tàng重演幾遍？〉，作者是我所尊敬e作家陳若曦。我懷疑chit篇文有影是伊寫e。
文章寫講：陳水扁變本加厲推sak「一旁一國」，兩岸關係koh khah緊張，kā台灣揀入鎖國及孤立狀態。爲tiòh深耕「本土」拼勢「去中國化」……外省及本省隱然成對立族群，「愛台灣」才是政治正確，意識形態凌駕一切。煞hō 我想起大

陸文華時「愛毛主席」e 口頭語。幾位博士級e 大官，言行激進粗鄙也親像「紅衛兵」再世。兩個「文革」有啥差異？規模及暴力大小而已。
台灣hit陣e官員若有影親像「紅衛兵」，國民黨早前e 大官敢有thang hiah好食囷？台灣hit陣敢會使算作是「文革」？中國文革迫害死國家主席劉少奇、大元帥彭德懷，迫害學者熊十力、作家田漢、老舍自殺。報導講：「成千上萬人死亡，數以百萬計e人受tiòh暴虐。」台灣hit陣到底有佰濟人受迫害死亡抑是自殺？拜託舉一個例tiòh好。若無，兩個相差m是「而已」，是「無限大」！
陳女士講：會記得馬英九作台北市長e 時推動「糞掃無落地」，台北市容加真清氣加真美，真緊就聽tiòh大陸做環保人士表示欽佩koh向望「北京會tàng chhōa頭來做。」
歷史真殘酷，事實就是事實。阿扁前總統執政期間e 台灣，無論你按怎想按怎講，mā無法度及中國e 文化大革命比並！無論你佰呢怨感阿扁，佰呢合意

馬英九，「糞掃無落地」猶原是一九九五年阿扁作台北市長時e政績。
文章koh講：我定定想，蔣經國總統可惜死了傷早，若無伊m但仔伊臨終前解除《戒嚴法》、開放黨禁、報禁及大陸探親等。Mā應該會對「二二八」做反省及補償才tiòh。歷史真殘酷，無hit號假定性e「應該會」按怎才tiòh。歷史是記事實，蔣經國總統臨終前幾年，發生美麗島事件、林義雄家媽孫血案、陳文成命案、江南命案。Chiah-e攏是事實，歷史會記chit款e代誌。



有seng?
咱所知，客語是 kā chit hō 果子叫做「黃梨」(vong-li)，ùi福建、廣東過番pênge人，mā叫伊做「黃梨」，新加坡連華語to因爲án-ne受影響寫做「鳳梨」，無teh寫「鳳梨」。咱當然無排除漢語kā原住民語借詞e可能性，m-koh另外一方面，台灣原住民e語言內底有bē少ùiHolo話e借詞現象，咱bē-tàng m知，比論：Pangcah (Amis)語--nih e Hongti (皇帝；ta 用來指總統)、tangki (童乩)、patiamay (Holo語e tiam店)加前綴“pa” hām後綴“ay”，Pangcah方言「去店--nih」e

Ti 網路頂 kap 眾有志討論關係「ōng-lài」e詞源，若chit-e問題，其實葉先泰兄以早就bat寫文章討論--過-a，伊所強調--e，就是一般teh主張chit-e詞是ùi Bunun語「bonlai/bonglai」來e借詞(何大安1991 t. t.)，恐驚á 無啥妥當，因爲chit-e詞ti中國e漳、泉語、潮州語、廣東話 kap 東南亞e福建話lóng有sio-siang iah sa 倚e字詞(寫做「黃梨」)，beh講伊有台灣在地e詞源，可能性無kài懸。
Koh再講，ōng-lài是外來種，原底是南美洲e植物，後--來西國人先引去中國廣東，tiòh等kah清國康熙chiah有人ùi中國sa來台灣種。若beh主張chit-e詞e源起頭ti台灣，結果tiàm中國kap東南亞e語言內底soah有chit-e詞teh使用，按呢tiòh主張數十年前iah 戶外冬前，ùi khah慢 chiah 有ōng-lài e 台灣，產生新詞外銷，去影響中國東南kap 東南亞e語言，che chhui--來 thài e

王梨按怎來？

田岡良

思) kap iseng (醫生)，chiah-e lóng 是真清楚e 例。
Chhiū呼音來講，chit-e 台語詞e 源頭是ti漢語系mā真合理(當然伊有可能是漢語ùi外位e借詞)，thèh 台語kap 客語來比較，咱若知客語(kap 廣東話、潮州話)e「王」、「黃」兩字呼音相全，自然tek就thang理解台語講「ōng-lài」(鳳梨)，客語講「vong-li」(黃梨)是啥起致--loh，koh中國hām 東南亞真普遍tek e「黃梨」一詞mā 得著解說，講--起--來，「王」iah「黃」，只不過是in tiàm 某chit-kóa 漢語內底是全音字，所以chiah有chit-e 精差niā-niā。
Chit chān 代誌，koh聯想著另外一個sù常hōng講是不埔語源e詞「牽手」，根據翁佳音(註)透過對東南亞kap Ho-lan 文獻e考證，「牽手」(結婚、某)根本是「東南亞所生發e 漳州話」，看--來，台語e語源學研究，問題有影真濟，koh咱teh討論chiah-e 代誌e時，māài khah 斟酌台灣以外e語言hām 歷史資料，chiah e khah好勢，iah 台灣chiā 做個Holo文化箍e一個成員e事實，咱mā m-thang硬 beh ka 否認。
註：翁佳音，〈「牽手k h a n - chhiū」來看臺灣世界史——從臺灣歷史慣用語論大福佬文化圈概念〉，《臺灣史研究》(2006)。



王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默爲保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。1991年10月台灣獨立建國聯盟遷台，王康陸放棄在美的一切，闖關回台，於台灣本部盟員大會中現身，被國民黨出動大批警力逮捕，並以非法入境及叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台灣聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立建國運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，於歸途中在情治單位監控下，以離奇車禍而被謀害，享年僅52歲。
王康陸博士去世後，家人及親友決定設立王康陸紀念基金會，以繼續他的理念。基金會於1994年4月成立，主要以參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，1995年開始與全美人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有貢獻的工作者。
王康陸博士紀念基金會在台灣王康陸的母校中興大學頒發六名獎學金，鼓勵台灣學子關心及參與維護台灣主權之各種活動，也於美東夏令會每兩年贊助舉辦紀念音樂會與鄉親共享。今後基金會仍將繼續與全體台灣人民共同爲推動獨立建國運動而努力。

王康陸博士紀念基金會會址：POBox 6165 Long Island City, NY 11106 Tel: 718-939-1525
台灣辦事處地址：100台北市杭州南路一段27號2樓 Tel: (02) 2357-6656

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@omaj.com